

Actas del
VI Congreso Internacional
***CELEHIS* de Literatura**
Literatura argentina, española y latinoamericana



(Rufino Tamayo, Sandías, 1968)

6, 7 y 8 de noviembre de 2017
Mar del Plata, Argentina



Actas del VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura / Acosta, Ricardo ... [et al.] ; compilado por Virginia P. Forace; María Pía Pasetti. - 1a ed. - Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-544-817-9

1. Estudios Literarios. 2. Actas de Congresos. I. Acosta, Ricardo, II. Forace, Virginia P., comp. III. Pasetti, María Pía, comp.
CDD 807

Fecha de catalogación: 21/03/2018

ISBN 978-987-544-817-9



9 789875 448179



CENTRO
DE LETRAS
HISPANOAMERICANAS

Facultad de
Humanidades / UNMSM
Portal de Encuentros

Actas del VI Congreso Internacional

Celebris

de Literatura

ISBN 978-987-544-817-9

Una revista anfibia:

Hispanamérica y la crítica literaria latinoamericana

Roxana Patiño

UNC

Es un particular gusto para mí estar en esta mesa y celebrar junto a Saúl Sosnowski, mis colegas de esta mesa, y todos Uds. los 45 años de *Hispanamérica*, una de las principales revistas de literatura latinoamericana, publicada desde 1972 primero en Buenos Aires y luego en Estados Unidos, bajo su dirección. Haciendo un poco de historia personal e intelectual, muchos podríamos hacer un recuento retrospectivo de aquellas revistas que esperábamos y leíamos con fruición, que nos formaron en debates y agendas, que acompañaron nuestros trayectos cortos o largos, individuales o colectivos, pero igualmente teñidos de la pasión por absorber nuevas escrituras literarias, críticas, políticas, de América Latina. *Hispanamérica* ha sido, para mí, sin duda, una de ellas.

Me encontré con esta revista siendo estudiante universitaria durante la dictadura, cuando los ejemplares de las revistas culturales y literarias circulaban bastante deteriorados por su “uso colectivo” en las numerosas tribus subterráneas; luego, en un congreso en plena primavera democrática conocí a su hacedor y la revista se unió a la figura de Saúl ya también en su condición de Profesor y Director del Dpto. de Español y Portugués de la Universidad de Maryland, College Park, desde el cual albergó a tantos estudiantes y profesores latinoamericanos a lo largo de varias décadas. En esta mesa

estamos precisamente dos ex alumnas de Saúl en esa universidad. Difícil escindir la revista de toda esta iniciativa, la misma pulsión y generosidad las une.

Me interesa enfocarme en una condición particular de la revista, aquella que la hace una publicación que yo llamaría *anfibia* por varios motivos que trataré de resumir, y al mismo tiempo pensar esa condición en el modo en que la revista se coloca en el marco de la crítica literaria latinoamericana de este prolongado periodo. Concibo a *Hispanamérica* como una revista *anfibia* por su capacidad para desplazarse eficazmente y de manera bifronte entre dos realidades culturales y académicas tan diversas, con agendas y lógicas muy desacompañadas, con horizontes teóricos y tradiciones intelectuales diferentes. Podríamos analizar esta condición en diferentes aspectos de la revista, pero en honor a la brevedad que necesitamos respetar, los sintetizaría en los siguientes:

I.

En primer lugar, *Hispanamérica* presenta desde sus primeros números una permeabilidad extrema de su *locus de enunciación*, una ubicación que puede desplazarse entre deícticos no excluyentes, que hace difícil enmarcarla dentro de los espacios nítidos –para entonces– de una revista de literatura nacional, regional o extraregional. “Resido en Estados Unidos pero vivo en Buenos Aires”, suele repetir Sosnowski, en una metáfora que también podría extenderse a la revista, y ampliarla del ámbito porteño al latinoamericano. Aunque entre los años 1972 y 1979 *Hispanamérica* se publicó en Buenos Aires, de allí en más, efectivamente, *reside* en Estados Unidos, acompañó a su director desde el momento de su ingreso a la academia norteamericana hasta la actualidad, pero, sin embargo, *vive* en América Latina, esto es, desde el primer número bucea pulsando sus sonidos internos no siempre captados por el sonar del

latinoamericanismo académico norteamericano, de entonces y de ahora. La presencia constante de problemáticas de la región, como es el caso de los derechos humanos, los testimonios y debates de las dictaduras, transiciones democráticas y procesos postdictatoriales que impactaron en la cultura, las culturas marginadas, etc., todas aquellas presentes en las secciones “Testimonios” o “Documentos” o “Dossier”, hacen que sus páginas resuenen directas y no como ecos de agendas ajenas a los dolores y las pasiones de la región.

El origen de *Hispanamérica* coincide con dos momentos importantes que posibilitan esta mirada “deslocalizada” pero al mismo tiempo cercana: por un lado, el proceso de fuerte internacionalización de la literatura latinoamericana y de sus estudios, particularmente en la academia norteamericana que, con sus propias agendas y lógicas, lineamientos teóricos y críticos, la incorpora a su curriculum en un movimiento de actualización y ampliación de su canon sin precedentes en el siglo. Por la cantidad y volumen de sus aportes, por la ampliación de su base institucional y de nuevos programas y profesores, EE.UU. es el espacio académico extranjero que más relevancia tuvo en esa expansión (Avellaneda 1999). Por otro lado, el coetáneo esfuerzo de la crítica y la historiografía literarias en la región hacia una “comprensión totalizadora” de la literatura latinoamericana. El debate comprende: a) varios proyectos historiográficos o propuestas para su realización (Pizarro 1985, 1994); b) el desarrollo de obras individuales que significaron una profunda revisión crítica del estado de los estudios literarios latinoamericanos, particularmente en la producción de sus críticos más destacados: Ángel Rama, Antonio Cornejo Polar, Roberto Fernández Retamar, Antonio Cándido, Nelson Osorio, Alejandro Losada, entre los principales; y c) la irrupción de numerosas revistas de crítica literaria con vocación de aportar a la discusión sobre un

nuevo estatuto para los discursos teóricos, críticos e historiográficos de la literatura de la región (Patiño 2007).

En el cruce de ambos procesos se puede ubicar a *Hispanamérica*, gracias en gran parte al esfuerzo de Sosnowski como “religador” –para usar el término de Susana Zanetti destinado a aquellos intelectuales que recorrieron el continente organizando vínculos desde el Modernismo en adelante–, en un marco mayor de revistas que surgen entre principios de los ’70 y mediados de los ’80 provenientes de la academia tanto latinoamericana como norteamericana, así como de formaciones independientes e instituciones estatales. En este espacio ampliado se lleva adelante un intenso trabajo de aportes y discusión sobre el discurso crítico en América Latina, del que no puedo dar cuenta aquí pero que he estudiado en otros trabajos (Patiño 2006). Sí quisiera dejar apuntado que hay una posición de *Hispanamérica* que se mantiene inalterable a lo largo de estas intensas décadas: aquella que no cede a la tentación de cerrarse en los debates y agendas endogámicas de todas las estirpes de “tribus teóricas y críticas” que se sucedieron con picos más altos en los años ’70 y ’90; y aquella que no se parapeta en una tradición estática que le impide el dinamismo y la vitalidad de atreverse a traspasar fronteras de lo canónico, tanto en términos literarios como teórico-críticos.

II.

El segundo aspecto por el que concibo a *Hispanamérica* como una revista anfibia tiene que ver con su capacidad para desplazarse entre los polos, cada vez más tabicados, entre una revista académica y una revista literaria o cultural. Es que probablemente, el secreto haya consistido en no ser ninguna de las dos cosas de manera completa. *Hispanamérica* es, como su subtítulo lo enuncia, una *revista de literatura*. Su texto inaugural en el N° 1 –sin título ni largas argumentaciones ideológico-estéticas– declina

ser una tradicional declaración de principios, ni mucho menos enarbolar tonos manifestarios: “La tradición exigiría que *Hispanamérica* comience con un planteo detallado para justificar la negación de otro silencio”, tarea que Sosnowski confía a la “trayectoria” que comenzará la publicación, aunque sí se esfuerza en marcar algunos trazos que definirán las preocupaciones de allí en más. En primer lugar, es expresa la disputa por la “entronización” de un canon, que el hegemonismo de los *estudios hispánicos* en Estados Unidos había instalado de la mano de largas décadas de predominio de los estudios peninsulares y su particular versión del hispanoamericanismo. De allí que en la revista convivan en una topografía de mucho relieve, autores consagrados en el mercado editorial y en la academia, aquellos “emergentes”, y aquellos que condiciones de diversa índole los marginan u olvidan por razones extraliterarias. En la tarea de apuntar a múltiples receptores en distintas latitudes, la revista ofrece, al mismo tiempo, un radar para estar al tanto de la “producción literaria en el Continente” –tal como lo expresa en la escueta presentación– pero al mismo tiempo un friso de amplio espectro que contrasta con el canon que en Estados Unidos se solidificaba en torno a un puñado de escritores consagrados, admitiendo progresivamente en ese panteón a los escritores del *boom*.

En segundo lugar, y a diferencia de las revistas académicas tradicionales, esta topografía no se enuncia solamente desde el polo de la crítica o la historiografía literarias presente en la revista a través de estudios y ensayos; la voz directa de los escritores sobre su propia obra o a través de entrevistas es una parte sustancial de los sumarios, así como –y ya en el extremo que la acerca a la revista literaria– la presencia de la literatura misma (a través de las secciones “Ficción”, “Poesía”, “Crónica”, etc.). En efecto, esto último es un rasgo de *Hispanamérica* que se mantiene constante y que la distancia notoriamente de las revistas de crítica literaria de cuño académico en cualquier

latitud: su sostenido esfuerzo por no partir el flujo natural que une –debe unir– la producción literaria y el pensamiento crítico. El espacio otorgado a los textos literarios de diversos géneros, generaciones y países, cubre una porción muy importante de la publicación y justifica el nombre de *revista de literatura*. En el mismo sentido va “Recuperaciones”, el espacio destinado a autores y textos desarchivados, exhumados de una clasificación en muchos casos rígida y excluyente. “Notas”, “Apuntes” y “Reseñas” completan lo que todo sumario de *Hispanamérica* quiere tener: acceso al texto ensayístico breve, por fuera del estudio crítico clásico, y actualización bibliográfica de muchos libros a los que la deficiente distribución editorial latinoamericana no siempre nos permite acceder, aún en tiempos de revolución digital.

Así como es difícil clasificar a la revista dentro de ese rango diferencial que separa los rasgos de una revista literaria y una revista académica –y que somete a esta última a un sinfín de prescripciones formales que la alejan cada vez más de la primera–, es también complejo situarla dentro de un corpus homogéneo de estos dos tipos de revistas. Porque si bien se publica en Estados Unidos y circula por sus ámbitos universitarios, no es en sentido estricto una revista de *filiación* académica como la inmensa mayoría lo son. *Hispanamérica* ha decidido desde sus orígenes no estar afiliada de manera directa a una institución universitaria, sin embargo, es considerada como tal, aunque no presente Comités Científicos ni referatos. El solo nombre de su Director y una dirección particular sostiene el andamiaje de una revista que es considerada par de cualquier otra revista académica de prestigio no solo en Estados Unidos sino también en el resto del marco académico internacional de los estudios latinoamericanos. Mérito no menor y difícil de sostener en el tiempo, privativo de contadas publicaciones en el continente. Por otra parte, los lectores del mundo literario no académico suelen leer *Hispanamérica* como una revista literaria; escritores, lectores de literatura

latinoamericana, estudiantes de letras, entre otros, suelen leer la revista para conocer la nueva producción de jóvenes o consagradas voces. Nuevamente, esa condición *anfibia* retorna, porque se trata de una publicación que es “legible” tanto en una dimensión como en la otra, podríamos decir, en una más que en otra, pero en todo caso se trata de lecturas no obturadas, no cerradas a un amplio campo de lectura sin perder su especificidad.

Precisamente, en un estudio dedicado exclusivamente a la revista, Andrés Avellaneda (1995) señala algunos de los rasgos de las primeras décadas de *Hispanamérica* que pueden o no corroborarse y acentuarse en las siguientes: una fuerte presencia de la literatura del Cono Sur con fuerte inflexión en la literatura argentina, que en el correr de los años se va ampliando hacia el resto de los países del continente (México, los países andinos, Colombia, Venezuela, América Central y el Caribe, principalmente). En la hipótesis de Avellaneda, *Hispanamérica* oficia una suerte de “función complementaria” de las revistas literarias de la región organizando un archivo o “repositorio” y “de este modo un reaseguro de continuidad para el sistema literario continental.” (487) Una tarea mayúscula si se piensa a lo largo de más de cuatro décadas.

Quisiera finalizar con una palabra hacia pasado y otra hacia el futuro: con esta estirpe de intelectuales y críticos, junto a sus escritores, se hizo la mejor literatura latinoamericana del siglo XX, y Saúl Sosnowski, su obra y su revista, es parte de ella; bienvenidos los siguientes años de *Hispanamérica*, porque parafraseando al utópico anuncio de Mariátegui en el N° 1 de *Amauta*, habrá que ser muy perspicaz para no darse cuenta de que en 1972 nació una “revista histórica”.

Referencias bibliográficas

Avellaneda, Andrés (1995). “Hispanamérica: Lugar, Campo intelectual, y transferencia”. En: *Revista de Estudios Hispánicos*. Año XXII (1995): 485-490.

Avellaneda, Andrés (1999). “Desde las entrañas: Revistas de y sobre Latinoamérica en los Estados Unidos”. En: S. Sosnowski (ed.), *La cultura de un siglo. América Latina en sus revistas*. Buenos Aires: Alianza Editorial.

Hispanamérica.

Patiño, Roxana (2006). “Debates teóricos en torno a la literatura latinoamericana: el surgimiento de nuevo estatuto crítico (1975-1985)”, *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria*, N° 12. Publicación electrónica: www.orbistertius.unlp.edu.ar

Patiño, Roxana (2007). “América Latina: literatura y crítica en revista/s”, en: Eneida Souza y Reinaldo Martiniano Marquez (org.) *A Invencao to Archivo Literario*. Belo Horizonte: Editora de la Universidade Federal de Minas Gerais.